

Принцесса-коза

Распорядитель: Месье и мадам! Дамы и господа! Девочки и мальчики! Милорды и миледи! Добрые люди! Мы счастливы быть здесь, почтенная публика! Наш бродячий театр исколесил все дороги нашей старой доброй Франции, от Ла Рошели до Гренобля. Как видите, мы не можем похвастать карманами, полными золотых. Но мы храним в своих мешках и сундуках кое-что поценнее — сказки и легенды со всех концов нашей славной страны. Сказки страшные, сказки веселые, сказки о добре и зле, о любви и великих битвах! *(актеры иллюстрируют его слова мимикой и жестами)*. И теперь мы с радостью поделимся своими сокровищами с тобой, дорогой наш зритель! В надежде, я подчеркну, разве что надежде на скромное вознаграждение. Итак, музыканты готовы? *(заглядывает за сцену)* Готовы! Почтенная публика, мы — начинаем!

Распорядитель: История вторая, стрррра-аашная! Один храбрый юноша путешествовал по дорогам Франции в поисках счастья. Искомое все не находилось — как и ночлег, как и теплый ужин. Однажды ненастная ночь застала нашего героя в пути. Он совсем было закручинился, но вдруг увидел неподалеку, сквозь пелену дождя, огни в окнах огромного замка. Понадеявшись, что в таком большом дворце должны жить щедрые хозяева, юноша отправился туда, надеясь выпросить себе хоть место на конюшне.

Принцесса-коза

-Юноша

-Принцесса-коза

Approchez Mesdames et Messieurs, approchez !

MES BELLES HISTOIRES

(Paroles et musique Henri Dès)

Chanson générique de la série "Les Belles histoires de Pomme d'Api"

Venez venez

Mesdames et messieurs

Entrez pour voir

Mes belles histoires

Venez venez

Les petits et les grands

Ouvrez les yeux tout grand

Y'a du mystère

Des farces et des secrets

De la tendresse des rires et des câlins

Avec les rêves on va comme de rien

dans les pays lointains

Venez venez

Mesdames et messieurs

Entrez pour voir

Mes belles histoires

Venez venez

Les petits et les grands

Ouvrez les yeux tout grand

Mesdames et messieurs ! jeunes filles et jeunes hommes ! filles et garçons !

Honorable publique, nous sommes heureux d'être ici !

Notre théâtre-nomade a parcouru toutes les routes de notre douce France de La Rochelle à Grenoble.

Nous ne pouvons pas se vanter du contenu de nos poches, elles ne sont pas pleines de pièces d'or,

mais on garde dans nos sacs et nos coffres une chose plus précieuse -les contes et les légendes de notre Glorieux pays. Des contes méchants et joyeux

sur le mal et le bien sur les grandes batailles.

Et avec beaucoup de joie nous allons partager ce trésor avec vous, nos spectateurs!

Dans l'espoir,

je souligne,

dans l'espoir pour une faible récompense.

on est prêt!

Chers spectateurs, on commence!

Une histoire –affreuse.

Il était une fois un jeune homme courageux qui parcourait les routes de France en recherche du Bonheur. Mais il ne trouvait rien- ni bonheur, ni bon diner, ni abri pour la nuit.

Un jour, pendant une averse il a presque perdu

-Злые духи (минимум два, но лучше побольше)
-Невидимые слуги замка

Звучит музыка 3. На сцену выходит Юноша, удивленно оглядывается.

Юноша: Подумать только, такой огромный замок — и не единой живой души! Однако, стоило мне войти — и невидимые руки зажгли свечи, проводили меня в богатые покои, принесли изысканную еду на ужин...

Актеры, закутанные в черную ткань так, чтобы были видны только руки, сопровождают его — кто со свечей, кто с блюдом. Затем навстречу юноше выходит девушка, на нее наброшена белая накидка с хвостиком — шкура козы. На голове рожки.

Юноша: Какие бы чудеса я не видал здесь до сего момента, однако же увидеть козу во дворце не ожидал!

Коза: Ах, не пугайтесь, дорогой гость, что я говорю с вами человеческим голосом. Ведь на самом деле я не коза, а самая настоящая принцесса! Злые духи заколодовали мой дворец, и моих слуг. Мы обречены оставаться здесь, пока какой-нибудь смельчак не проведет три ночи в этой самой спальне, и не произнесет ни звука.

Юноша: Ах, этот голос! Как бы она ни выглядела — но говорит, как настоящая принцесса! Вы дали мне ночлег, накормили, обогрели — я не могу оставить вас в беде! Была не была — заночую здесь!

Слуги аплодируют, но тут из-за кулис слышен грубый хохот и вой, все испуганно разбегаются, кроме юноши и Козы.

Коза (уходя): Спасибо вам, добрый друг! Крепитесь! И помните — ни звука, ни движения! Произнесете хоть слово, хоть стон — и мне вас уже не спасти по утру!

Звучит музыка 4. На сцену вразвалочку выходят злые духи. У них нет каких-то особенных костюмов, но можно надеть смешные парики, взлохматить волосы, нацепить рога, страшные маски, всякие бесформенные рваные накидки. Духи обступают юношу, говорят наперебой:

Маленький :

Пришел пришел !!!! Ой ой ой как я волнуюсь , это же мой первый раз...

Большой :

Не бойсь , это не так страшно как кажется ,хотя для нашего гостя совсем наоборот.

Вместе смеются

Большой :

Так давай разбираться, это мое туловище , а это твое

courage, mais tout à coup il a vu à travers la pluie la lumière dans les ouvertures d'un grand château. En espérant que dans si immense château habitent des maîtres généreux il y est allé comptant au moins trouver une place pour dormir à l'écurie.

C'est bien étrange – le château si grand et il n'y a personne. Mais ce qui est le plus étonnant : Je viens d'entrer – et les mains invisibles ont allumé des bougies, puis qn aussi invisible m'a emmené dans la salle à manger et a servi un bon repas.

Dans ce château il y a tant de miracles que je viens de commencer à m'y habituer. Mais voir une chèvre dans le chateau si chic c'est vraiment inattendu.

N'aie pas peur, cher hôte, que tu m'entends parler comme un être humain. En réalité je ne suis pas une chèvre. Je suis une princesse. Des méchants fantômes ont ensorcelé mon château et mes domestiques. Nous sommes voués à cette vie en attendant un courageux qui passera trois nuits dans ce château sans souffler un mot.

Oh, quelle voix ! je ne sais pas comment elle est, mais elle parle comme une vraie princesse. Et bien vous m'avez donné l'abri, le repas – je ne peux pas vous laisser dans le malheur. Advienne que pourra – je passerai trois nuits ici.

Merci mon cher ami, mais n'oubliez pas – pas un mot, sinon je ne vous sauverai pas le matin.

Маленький :
 Нет нет , как раз наоборот , мое маленькое и новое , а твое
 большое и с дыркой , кстати почему???

Большой :
 Да понимаешь... В Прошлый раз мужик с ружьем пришел

Большой:
 Так , где наши ноги ?

Маленький :
 Наверно опять гулять пошли , давай звать ...А что еще
 делать ???

Большой:
 Давай;

По очереди :
 Кс кс кс кс , цып цып цып , кс кс кс кс , цып цып цып цып ;
 (Штаны и колготки прибегают)

Вместе :
 Вы почему опять убежали ????

Колготки и штаны дрыгаются типо отвечают

Большой : давай теперь головы прицепим , моя чур
 круглая !!!

Маленький:
 Ок

Большой :
 Ну воооот , она сваливается (голова покатилаь вниз)

Маленький :
 А ты попробуй скотчем

Большой :
 Уже пробовал ... Клеем кстати тоже не получается (

Маленький :
 тогда давай поменяемся

Большой:
 Хорошо

(Поменялись)

Большой:
 Другое дело , как раз мой размерчик)

Маленький :
 И мне подошло)

Большой : ну все , мы готовы ...

Маленький:
 Я боюсь!!!!!!(начинает плакать)

Большой :
 (вздыхает) на , держи (прилетает соска)

Маленький :
 (Шмыгая) спасибо

Большой : ну , а теперь пошли ???

Маленький : (шмыгая) угу

-Ого! Кто это тут у нас?

-Никак, смельчак заявился?

-Ну да ничего, долго ты здесь не продержишься!

-Хочешь знать почему?

-Да потому что мы тебя попросту съедим,
 хахаха!

-А ну-ка, братцы, навались!

*Духи окружают юношу, сначала толкают его, перекидывая от
 одного к другому, потому наваливаются сверху, закрывая собой
 и «съедают». Сцена обыграна не в пугающем, а в
 юмористическом ключе: духи могут разбрасывать вокруг
 красные ленты и тряпки, «ноги» и «руки» из папье-маше,
 перебрасываются ими. Юноша в этот момент тихо отползает
 за кулисы. Все прерывается, когда раздается крик петуха. Духи
 убегают, на сцену выходит девушка-коза, на ней по-прежнему
 плащ, но уже нет рогов.*

Petit : Il est venu !venu ! Je suis tellement ému !
 pour moi c'est pour la première fois !

Grand : N'aie pas peur, ce n'est pas dangereux,
 mais pour notre hôte, c'est une autre chose

Grand : Il faut se préparer, c'est mon corps et celui-
 ci est le tien

Petit : Mais non, au contraire, le mien est neuf et
 petit, et le tien est grand avec un trou,
 et bien et pourquoi ?

Grand : Tu sais ... la dernière fois c'était un gars
 avec un fusil et il a tiré !

Grand : Et où sont nos jambes ?

Petit : Elles sont allées se promener,
 il faut les appeler

Grand : Ok à tour de rôle

Grand et Petit : Pourquoi vous vous êtes de
 nouveau évadées ?

Grand : Les têtes ; la ronde c'est la mienne

Petit : Ok

Grand : Pourquoi elle tombe tout le temps

Petit : Essaie de la skotcher

Grand : J'ai essayé - pas de résultat

Petit : Ok on change

Grand : Bon, on est prêt

Petit : J'ai peur

Grand : Tiens !

Petit : Merci

Grand : on est parti !

Oh la la, qui est venu chez nous

Un courageux ?

Mais tu ne dormiras pas ici

Tu sais pourquoi ?

Pq on va te manger

A table

Коза: Бедный храбрый юноша! Он так стойко держался! Хорошо, что злые духи не успели закончить ужин! Моя волшебная мазь вернет тебя к жизни, как бы ты ни страдал!

Она ищет среди раскиданных по сцене вещей «руку» или «ногу», натирает ее мазью, и через несколько мгновений из-за кулис, оцупывая себя, выбегает юноша, живой и здоровый.

Юноша: Что я вижу! Лицо прекрасной девушки на козьей шее! Значит, не зря я страдал всю эту ночь!

Коза (*рассматривает свое лицо в зеркало*): Ну конечно же, не зря. Ах, я и забыла, какой была красавицей когда-то! Потерпи еще немного, милый друг — и я обязательно выйду за тебя замуж, когда стану человеком!

Юноша: Вот новости! Не то чтобы я спешил связывать себя брачными узами... но ради принцессы... Эх, ладно, останусь еще на одну ночь!

События повторяются, уже как пантомима под музыку. С той лишь разницей, что во вторую ночь юношу находят не сразу — он притворяется различными предметами интерьера, тоже в комическом ключе. То раму на шею повесит и сделает вид, что он — портрет, то задрапирует себя тканью, то скорчится, и на него кто-то сядет, как на стул. Или возьмет в руки свечи, прикидываясь канделябром. Но в конце концов духи его все же находят и опять «съедают». Снова слышится крик петуха, снова выходит девушка, на ней уже нет накидки, только хвостик болтается.

Коза (*вертится, разглядывает свою одежду, рассматривает себя то с одной стороны, то с другой*): Ну, как ты теперь меня находишь? Если ты решился помочь какой-то там говорящей козе, то уж красавице-принцессе и подавно поможешь, верно?

Юноша (*всем своим видом демонстрируя, что он уже не так уж и рад тому, во что ввязался*): Ваше высочество, я тут подумал... хвостик же — это так, мелочь! Совсем не страшно, очень даже мило. И ни у одной девушки на свете такого нет. Может, я пойду? А то очень уж боязно третью ночь оставаться, злыдни эти уж наверняка расстараятся и придумают что-нибудь этакое, чтоб меня мучить!

Коза (*сразу снова становится милой и заботливой, гладит его по голове, оправляет на нем одежду*): Нет, что ты! Ты мой единственный спаситель! Если начатое не закончить, то и волшебство не завершится! И все вернется на круги своя!

Парень все еще в сомнениях.

Коза: К тому же, подумай о том, как щедро я тебя награжу. Ведь я принцесса — а все принцессы богаты! Да что там, ты женишься на мне и сам станешь принцем. И все здесь будет принадлежать тебе!

Pauvre jeune homme, il était si brave
C'est bien que les fantômes n'ont pas réussi à terminer leur diner.
Ma pommade magique te ranimera.

Qu'est-ce que je vois ! une jolie tête sur le cou de la chèvre ! je n'ai pas souffert en veine toute la nuit.

Bien sûr pas en veine. J'ai bien oublié que je suis si belle
Patiente encore un peu mon ami
Je t'épouserai quand les charmes disparaîtront.

Quelle nouvelle ! je ne peux pas dire que je suis prêt à mettre... même si la future fiancée est une princesse.
Je resterai encore une nuit pour lui faire plaisir.
Mais après je filerai.

Je suis la plus belle n'est-ce pas ?
Si tu as consenti à aider une chèvre qui sait parler, tu ne refuseras pas ton aide à une jolie fille.
Tu m'aideras !

Votre majesté ! je pense qu'une petite queue c'est mignon ! c'est même cool !
Aucune jeune fille dans le monde n'a pas pareille/
Peut-être je m'en vais ? j'ai un peu peur de rester la troisième nuit. Ces méchants fantômes vont inventer une torture spéciale pour moi

Юноша: Эх, Ваше Высочество, я — бродяга, и более всего ценю возможность свободно гулять, где вздумается. Но правда ваша — грех не завершить то, что начал. Зря я что ли, две ночи мучился?! Остаюсь и на третью!

Принцесса-коза убегает, выходят злые духи.

Духи: -Опять ты!

-Нет, ну это уже наглость!

-Как тебе удастся каждую ночь воскресать из мертвых?

-Не иначе, тут замешано колдовство этой принцессы-козы!

-Ну ничего, сегодня мы тебя так съедим, что ни клочка не останется!

-Нечего будет спасать!

Юношу съедают в третий раз. Духи сидят на авансцене, сыто развалившись, ковыряются в зубах. Они не уходят сразу, даже когда слышен крик петуха, лениво поднимаются, шагают, переваливаясь с ноги на ногу, поглаживая животы.

Дух: Посмотрим, как ты теперь справишься, принцесса-коза!

Уходя, один из духов выкидывает за спину кость, которой ковырялся в зубах. Девушка-коза (Вернее, теперь уже просто девушка, да еще и в короне принцессы) подкрадывается сзади и ловко ее ловит. Духи уходят. Девушка сидит на авансцене, все трет и трет косточку, ничего не получается. В этот момент из-за кулис появляется юноша, живой и здоровый. Но он не спешит окликать принцессу. Вместо этого он аккуратно обходит ее сзади и, выходя на авансцену, обращается к зрителю.

Юноша: Титул, богатство — это все, конечно, очень хорошо. Но с такой-то женошкой — пожалуй, сам рано или поздно станешь, как один из этих ее невидимых слуг. Или того хуже — козлом... отпущения. Впрочем, о приключении не жалею — будет что на ярмарках рассказывать. Засим прощаюсь с вами, любезная публика!

Пытается тихо уйти, но принцесса-коза его замечает.

Коза: Стой! Куда это ты собрался? От руки принцессы, знаешь ли, так просто не отказываются!

Подбирает юбки, «набычивается», «бьет копытом», как самая настоящая козочка, и с разбегу надвигается на юношу. Тот убегает за кулисы, она вслед за ним. Можно повторить несколько раз, с различными гэггами, кувырками и уворотами.

Non, tu es mon sauveur ! si tu ne passes pas la troisième nuit au château la magie ne disparaîtra pas et je redeviendrai chèvre avec des cornes et des sabots

Et puis pense à la récompense

Je suis princesse et les princesses sont riches ! tu m'épouseras et deviendras prince toi-même. Ici tout t'appartiendra.

Votre majesté, le plus de la vie j'apprécie la liberté, j'adore vagabonder.

Mais vous avez raison, il faut terminer ce qu'on a commencé.

Pour que ça ne soit pas en veine que j'ai souffert 2 nuits. Je reste pour la troisième.

Toi de nouveau ?

Mais non c'est trop !

Comment tu réussis à te ranimer ?

C'est à cause de la sorcellerie de cette princesse-chèvre !

Aujourd'hui on va te manger. Il ne restera rien de toi.

Elle ne te sauvera pas !

On verra comment tu vas réussir cette fois, votre Majesté

Le titre et la richesse c'est bien, mais être mari de telle femme ! tôt ou tard tu deviendras un de ses domestiques invisibles ! ou un bouc émissaire ce qui est le pire

Mais je ne regrette pas ces aventures. Il y aura quoi raconter aux foires. Je m'en vais honorable publique.

Je retrouve ma liberté.

Attends ! ou vas- tu ? on ne refuse pas ainsi la main de la princesse !